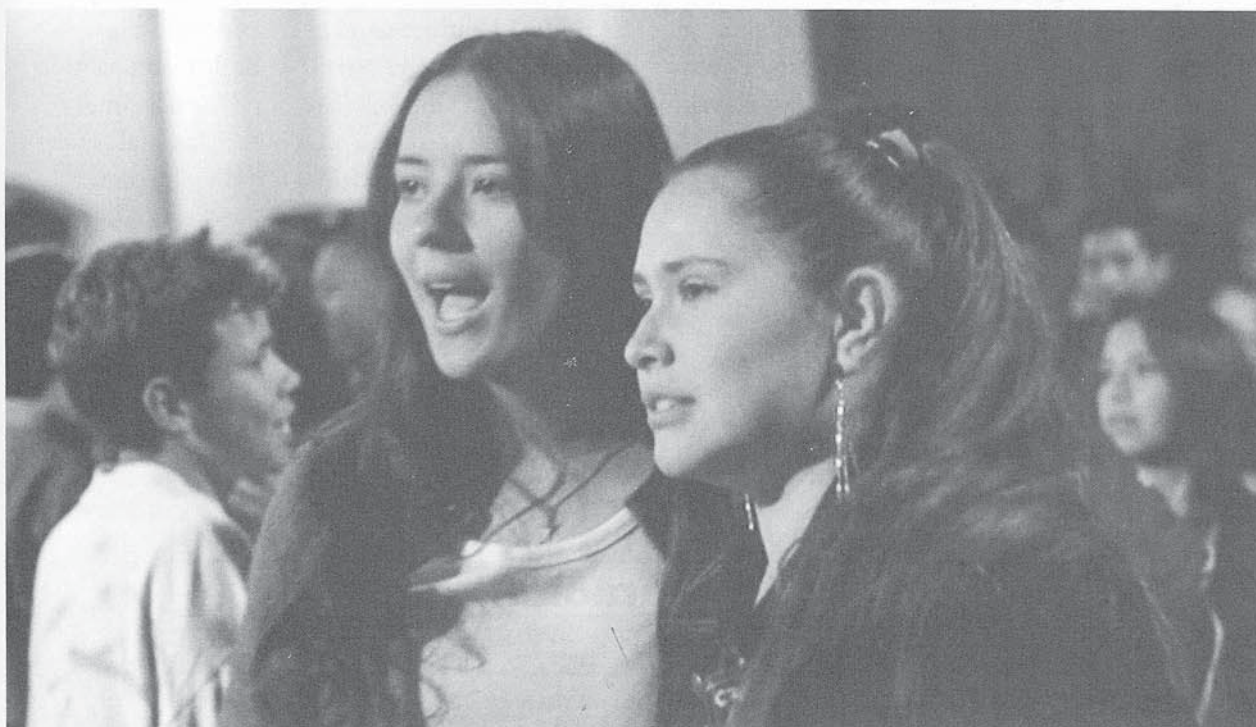


CAPÍTULO 6

María llena eres de gracia



Presentación de la película: María Álvarez tiene diecisiete años y vive en un pueblito colombiano. Es una muchacha inteligente, impulsiva y decidida (*determined*) que no está satisfecha con su vida sin perspectivas (*prospects*). Además, se encuentra en una situación difícil. Cuando se le presenta la oportunidad de ganar una buena suma de dinero transportando cápsulas de heroína en el estómago, María se lanza (*sets off*) a la aventura.

* El título de la película viene del “avemaría” (*Hail Mary*), la tradicional oración católica que empieza “Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita (*blessed*) tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre (*womb*), Jesús.”

* *María llena eres de gracia*— “basada en mil historias reales”—es el primer largometraje

del director y guionista estadounidense Joshua Marston. La película, filmada en español y con actores colombianos desconocidos incluso en Colombia, ha obtenido numerosos premios internacionales, entre ellos el Premio del Público en el Festival de Cine Independiente de Sundance y el Premio Alfred Bauer a la mejor *ópera prima* (primera película) en el Festival de Berlín.

* Joshua Marston es californiano de nacimiento y residente de Nueva York. Antes de estudiar producción de cine en New York University, cursó ciencias sociales en Berkeley, dio clases de inglés en Praga, trabajó como periodista (en París, para la revista *Life*, y para *ABC News* durante la primera Guerra del Golfo) y estudió ciencias políticas en Chicago. Aparte de *María llena eres de gracia*, Marston es el director de tres cortometrajes—*Bus to Queens* (1999), *Voice of an Angel* (2000), *Trifecta* (2001)—de varios episodios de series televisivos y de un segmento de la película colectiva *Paris, je t'aime* (*Paris, I Love You*) (2006).

* *María llena eres de gracia* es la primera película de Catalina Sandino Moreno, escogida por Marston entre 800 candidatas para personificar a su María. Por este trabajo, Catalina Sandino ganó el Oso de Plata a la mejor actriz en el Festival de Berlín, compartido (*shared*) con Charlize Theron, y fue la primera colombiana en recibir una nominación al Oscar a la mejor actriz. La novata (*newcomer*) bogotana (de Bogotá), que se puso a estudiar teatro para vencer (*overcome*) la timidez, fue elegida por la revista *Time* entre las diez mejores actrices de 2004. Otras películas de esta actriz: *Journey to the End of the Night*, *Paris, je t'aime*, *Fast Food Nation* y *The Hottest State* (2006); *El corazón de la tierra* y *Love in the Time of Cholera* (2007); y *Che* (2008).

Preparación

Vocabulario preliminar

Note: In parts of Colombia people use *usted* even with family members, close friends, and sweethearts. See also the information on the *vos* form, page 70.

Cognados		
el estómago	la mula	la rosa
la foto	los rayos X	

El trabajo	
el camello	(colloquial) job
el cultivo	plantation
la flor	flower
la plata	money
renunciar	to resign, quit (one's job)

El nacimiento y la muerte	
el bebé	<i>baby</i>
el chino	<i>(colloquial) kid, baby</i>
el cuerpo	<i>body; cadaver</i>
ir del cuerpo	<i>to do one's business (euphemism)</i>
embarazada	<i>pregnant</i>
enfermarse	<i>to get sick</i>
morirse (ue)	<i>to die</i>
los preparativos	<i>preparations, arrangements</i>

El tráfico de drogas	
la aduana	<i>customs</i>
entregar	<i>to deliver</i>
hacer daño	<i>to hurt</i>
la pepa	<i>pellet (literally, seed, pit or stone of a fruit)</i>
tragar	<i>to swallow</i>

Otras palabras	
amar	<i>to love</i>
asustar(se)	<i>to frighten (to be frightened)</i>
dejar	<i>to allow</i>
la dirección	<i>address</i>
el pasaje	<i>ticket</i>
probar (ue)	<i>to prove</i>
la prueba	<i>test</i>
quedarse	<i>to stay</i>
quedarse con	<i>to keep (something)</i>
regresar	<i>to return, go back</i>
de regreso	<i>back</i>
reventarse (ie)	<i>to burst</i>
el tipo	<i>guy</i>
tratar (tratar de)	<i>to treat (to try to)</i>
volarse (ue)	<i>(colloquial) to run off</i>

A. Un nuevo bebé. Complete el mensaje de correo electrónico con palabras de la lista.

aman	dirección	flores	preparativos
camello	embarazada	foto	quedarse
chino	estómago	plata	regresa

Querida Alicia:

Le tengo una buena noticia. ¡Gloria está (1) _____! Está bien, pero algo delicada del (2) _____. Siente náuseas a veces por la mañana. Ella y Ricardo están muy contentos. ¡Se (3) _____ tanto! Están muy ocupados con los (4) _____ para la llegada del (5) _____. La madre de Ricardo va a (6) _____ con ellos para cuidarlo. Así Gloria no tendrá que renunciar a su (7) _____ en el cultivo de (8) _____. Qué bien, ¿verdad? Van a necesitar la (9) _____ ahora más que nunca. Cuando llegue el bebé le mando una (10) _____. ¿Cuál es su (11) _____ de correo postal? Cuénteme cómo le va allá en Nueva York. ¿Cuándo (12) _____ a Bogotá?

Un abrazo muy fuerte,
Silvia

B. Las mulas de drogas. Subraye la frase o palabra más lógica.

1. (Una prueba / Una mula / Un pasaje) es una persona que pasa de contrabando sustancias ilícitas.
2. Muchas mulas tragan (pepas / pasajes / rosas) de heroína y las transportan en el estómago.
3. Cuando en la aduana sospechan que una persona lleva drogas en (la pepa / el tipo / el cuerpo), pueden hacerle una prueba de rayos X.
4. Si se revienta una pepa en el estómago, la mula se enferma y, a menos que reciba asistencia médica a tiempo, se (asusta / muere / vuela).
5. Si una mula no (trata / traga / entrega) todas las pepas después de llegar a su destino, pueden hacerles (daño / fotos / una prueba) a sus familias.

Antes de ver la película

A. El narcotráfico internacional

1. ¿Qué sabe de la situación actual (presente) en Colombia? ¿Le gustaría pasar allí sus próximas vacaciones? Explique.
2. ¿Ha visto usted alguna película que trate el tema del narcotráfico? ¿Cuál? ¿Hay en ella personajes colombianos? Descríbala.
3. Según su opinión, ¿qué clase (*kind*) de persona trabaja como mula de droga?

B. Los personajes. Lea los nombres y las descripciones de los personajes. Después de ver la película, empareje cada personaje con su descripción.

- | | |
|---|-----------------|
| ___ 1. compañero de trabajo de María y Blanca | a. María |
| ___ 2. líder de la comunidad colombiana de Nueva York | b. Diana |
| ___ 3. esposo de Carla | c. Pacho |
| ___ 4. personaje principal, una joven insatisfecha | d. Juan |
| ___ 5. hermana de María | e. Blanca |
| ___ 6. hermana mayor de Lucy | f. Felipe |
| ___ 7. hijo de Diana | g. Franklin |
| ___ 8. mejor amiga de María | h. Javier |
| ___ 9. mula que ha hecho dos viajes a Nueva York | i. Lucy |
| ___ 10. hombre mayor, narcotraficante | j. Carla |
| ___ 11. novio de María | k. Pablo |
| ___ 12. joven sofisticado, primo de Felipe | l. don Fernando |

Investigación

Busque información sobre uno de los temas que siguen.

1. el fenómeno de las mulas en el tráfico de drogas
2. el Plan Colombia
3. la comunidad colombiana de Nueva York
4. Orlando Tobón, “el angel de las mulas” y “el alcalde de la pequeña Colombia” (don Fernando en la película, interpretado por Orlando Tobón)
5. los narcocorridos mexicanos en Colombia

The **Investigación** sections suggest topics related to the movie that you may want to find out more about. Your instructor may assign these to individuals or groups and have them report the information to the class.

Note: Your instructor may ask you to read over the exercises in the section **Exploración** before you see the film, in order to improve your understanding of it.



Exploración

A. ¿Por qué? Explique por qué pasan estas cosas.

Nota:

La madre de María y Diana se llama Juana y los dos tipos que recogen a las mulas en el aeropuerto se llaman Wilson (el alto) y Carlos.

1. María renuncia a su trabajo.
2. María no acepta casarse con Juan.
3. María discute con Juana y Diana en la farmacia.
4. María y Blanca salen corriendo del hotel en Nueva Jersey.
5. Don Fernando llama a la policía.
6. María y Blanca les entregan las pepas a los dos tipos.
7. María le da dinero a don Fernando.

B. ¿Qué pasa? Explique lo que pasa después de que ocurren estos hechos.

1. María llega a la casa de Lucy.
2. Lucy se enferma en el avión.
3. María, Blanca, Lucy y otra mula llegan a la aduana en Nueva York.
4. María entra en una clínica.
5. Carlos recibe una llamada de don Fernando.

Análisis y contraste cultural

Vocabulario

Expresiones regionales*	
bacano(a)	<i>good, excellent, marvelous</i>
Camine.	<i>Come on.</i>
¿Cómo así?	<i>What do you mean?</i>
¿Entonces qué?	<i>What's up?</i>
Hágale pues.	<i>Go for it. Come on. All right then.</i>
el/la man	<i>guy (girl)</i>
el/la parce	<i>close friend</i>
quiubo (qué hubo)	<i>hi</i>
la vaina	<i>problem; thing, matter</i>
Ya va.	<i>I'm coming.</i>

* These terms are not used exclusively in Columbia—some are heard elsewhere as well.

Otras palabras	
aguantar	<i>to withstand, put up with</i>
ahorrar	<i>to save (money, time, etc.)</i>
el/la bobo(a)	<i>fool</i>
bajarse	<i>to get down; to get out or off (a car, plane, etc.)</i>
callarse	<i>to be quiet</i>
conseguir (i)	<i>to obtain</i>
importar	<i>to matter</i>
¿Qué le importa?	<i>What's it to you?</i>
la llamada	<i>(telephone) call</i>
merecer(se)	<i>to deserve</i>
la parte (ir a otra parte)	<i>place (to go somewhere else)</i>
Le va a tocar...	<i>You'll have to...</i>
pedir disculpas	<i>to apologize</i>
preocuparse	<i>to worry</i>
el rollo (de fotografía)	<i>roll (of film)</i>
seguir (i)	<i>to follow</i>
sentir(se) (ie)	<i>to feel (emotion)</i>
subir(se)	<i>to go or come up; to get in or on (a car, plane, etc.)</i>
Tranquilo(a).	<i>Don't worry.</i>

A. En Colombia. Complete las oraciones con palabras de la lista.

aguantar	calla	parte	rollos	tocar
boba	disculpas	preocupa	sube	

1. Diana se _____ porque su hijo anda mal del estómago.
2. María no quiere ir con Juan a la casa de ella; quiere ir a otra _____.
3. María _____ al techo (*roof*) y Juan le dice que baje.
4. Diana dice que María es una _____ por renunciar a su trabajo.
5. Diana insulta a María y ésta le responde, “¿Por qué no se _____?”
6. María no quiere pedirle _____ a su supervisor.
7. María dice que en el trabajo la tratan mal y no tiene por qué _____ esas vainas.
8. Juan le dice a María que le va a _____ casarse con él.
9. Javier le da a María unos “_____ de fotografía” que se van a “revelar” (*develop*) en Nueva York.

B. En Estados Unidos. Complete las oraciones con palabras de la lista.

ahorrar	llamada	siente	tranquila
importa	merece	sigue	

1. Cuando Lucy se enferma, María le dice, “_____ . Apenas lleguemos le vamos a conseguir un doctor.”
2. Los agentes de la aduana no creen que María haya podido _____ tanto dinero.
3. A los dos tipos no les _____ que Lucy esté gravemente enferma.
4. María hace una _____ a Colombia y habla con su abuela.
5. Blanca _____ a María por todas partes.
6. En la clínica, María se _____ feliz al ver a su bebé y escuchar su corazón.
7. María les dice a los dos tipos que Lucy _____ un entierro digno (*decent burial*).

C. De otra manera. Para cada palabra o frase subrayada, dé una palabra o frase de la lista “Expresiones regionales”.

- | | |
|---|--|
| 1. Es un trabajo <u>excelente</u> . | 7. ¿Sabe qué, <u>amigo</u> ? |
| 2. <u>Venga</u> , yo la llevo a Bogotá. | 8. ¿ <u>Qué pasa</u> ? |
| 3. ¿ <u>Qué quiere decir</u> ? Yo no la entiendo. | 9. <u>Hola</u> , Abuelita, ¿cómo está? |

4. Conozco un tipo que lo organiza todo.
5. Pues va a tener que irse solito.
6. ¿Por qué debía aguantar esas cosas?
10. Está bien, vamos a bailar.
11. Espere, ya voy.

NOTAS CULTURALES

En décadas recientes Colombia ha sufrido, y todavía sufre, un conflicto armado interno entre el ejército, grupos insurgentes y fuerzas paramilitares contrainsurgentes ilegales. Muchas veces, los insurgentes y los paramilitares recurren (*resort*) al tráfico de drogas ilegales y a los secuestros (*kidnappings*) para financiar sus operaciones. Operan en remotas áreas rurales y a veces crean problemas de comunicaciones entre regiones. Debido a la inestabilidad política en Colombia, Marston tuvo que mudar el rodaje a Ecuador.

La industria de las rosas en la que trabajan María y Blanca es una de las industrias promocionadas por agencias de asistencia estadounidenses como alternativa a la producción de la coca.

Temas de conversación o composición

Discuta con sus compañeros los temas que siguen.*

1. el título (¿Cómo interpreta usted el título? ¿Está llena de gracia María? ¿En qué momentos o circunstancias? ¿Tiene algo en común este personaje con la Virgen María?)
2. el cartel (En el cartel que anuncia la película se ve una mano masculina administrando una cápsula de droga como si fuera una hostia [*communion wafer*] y a María en actitud de recibir la comunión. ¿Cómo lo interpreta usted?)
3. la explotación laboral (¿Se explota a los trabajadores del cultivo de flores? ¿Se les expone al peligro? ¿y a las mulas?)
4. los narcotraficantes (¿Qué clase de persona es Javier? ¿y Franklin? ¿y los dos tipos que recogen a las mulas en el aeropuerto y las llevan al hotel? ¿Son personajes estereotipados o no?)
5. el personaje de María (¿Qué clase de persona es? ¿Sabe lo que quiere, o sólo lo que no quiere? ¿Contribuye de alguna manera a crear sus propios problemas? ¿Por qué decide viajar de mula? ¿Es que no tiene opciones, o sí las tiene? ¿Sabe bien el peligro que corre? ¿Por qué decide ir a casa de la hermana de Lucy, según su opinión? ¿Se vuelve más madura [*mature*] como consecuencia de sus experiencias? ¿Por qué no regresa con Blanca a Colombia?)

* Your instructor may ask you to report back to the class or write a paragraph about one of the topics.

6. el personaje de Blanca (¿Qué clase de persona es? ¿Por qué decide viajar de mula? ¿Por qué sigue a María? ¿En qué ocasiones discute con ella? ¿Se vuelve más madura como consecuencia de sus experiencias? ¿Por qué no se queda con María en Nueva York?)
7. el personaje de Carla (¿Qué clase de persona es? ¿Por qué no fue Lucy a visitarla en las primeras dos ocasiones que estuvo en Nueva York? ¿Es fácil para Carla la vida en Nueva York? ¿Extraña [*Does she miss*] a su familia en Colombia? ¿Qué le envía a su familia? ¿Por qué no regresa a su país?)
8. el personaje de don Fernando (¿Qué clase de persona es? ¿En qué ayuda a María, a Blanca y a Carla? ¿Ayuda también a otros inmigrantes colombianos?)
9. el realismo (¿Le parece demasiado crudo [*raw*] el realismo de la película en algunos momentos? ¿Tiene elementos de documental [*documentary*]? ¿de melodrama?)
10. el suspense (¿Puede considerarse la cinta como película de suspense [*thriller*]?) ¿Cuáles son los momentos de mayor tensión? ¿Cómo se crea el suspense?)

Una escena memorable



¿Dónde está María? ¿Por qué está sonriendo? ¿Qué pasa en la escena que sigue?